Maya El Haddad

Translator and Localisation Specialist

translator-localisation-specialist@example.test · Doha, Qatar

Summary

Translator specialising in English-to-Arabic software and service content. Translates user interfaces and help pages, works with subject reviewers to resolve terminology, and checks the final Arabic layout in context before release.

Languages

Arabic · Native · English · Full professional proficiency

Education

BA Translation Studies

Ammon College of Languages

2018

Experience

Translator and Localisation Specialist

Olive Bridge Language Studio

2021-12 – Present

- Translated 240 interface strings for an account portal. Reviewed variable placeholders and confirmed spelling, gender and number choices with product reviewers.
- Built a glossary of 37 approved terms with client reviewers. Recorded terminology decisions and updated translation memories after sign-off.
- Checked Arabic layout in the staging interface. Reported truncated labels and mismatched plural forms to the product team with annotated screenshots.

Junior Translator

Saffron Quay Translations

2018-10 – 2021-11

- Translated and revised customer help articles from English to Arabic. Checked links and product names against the latest references.
- Compared revised documents against source changes and flagged missing passages before returning files to the lead reviewer.

Skills

English-to-Arabic translation · Terminology management · Translation memories · Linguistic QA

Projects

Account portal localisation review

2025

Tested Arabic pages on mobile, checked labels against real account states and signed off the linguistic issues after the engineering fixes.